

2-10-30

Then again Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi) spoke, saying "O Great Sage listen.

Затем мудрец (*drang strong*) Ригпей Еше (*Rig pa'i Ye shes*) снова изрёк: «О великий мудрец, слушай!»

The specific therapeutic methods for treating each of the three principal energies are as follows: Sesame oil is the supreme medicine for *rlung* disorders, associated with both hot and cold disorders. A diet including jaggery, *chang*, aged butter, dried mutton, meat of marmot, horse, donkey and human, garlic and onion which are heavy, oily, smooth and warm in qualities should be consumed to treat *rlung*. Lifestyle such as staying in a dim and warm place, enjoying the companionship of loved ones, listening to pleasant words, sleeping comfortably and wearing warm clothes are recommended. The medications include the three nutritious bones soup¹, concentrated soup made from aged head of a lamb, decoction of the four essence², decoctions od *Shing kung sum pa*, powdered compounds of *dza ti* or *shing kun* as the main component, dairy compound, broth compound, garlic compound and *chang* compound, and medicinal butter compound of *dza ti*, *sgog skyā*, *btsan dug*, *mi rus*, *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits) and the five roots. In short, *rlung* disorders should be treated with sweet, sour, and salty taste, and oily and warm qualities. Mild enemas with aged butter and warm quality medicines are especially recommended. External therapies include performing massage with aged butter, compresses of oil on the site of pain and performing moxibustion on specific *rlung* points such as the crown of the head, etc.

1. Вот частные [методы лечения] каждого из трёх ньепа в отдельности. 1.1 Для присоединившегося лунг наилучшим будет кунжутное масло. Его следует лечить бурам, чанг, старым маслом, бараниной с душком, мясом сурка, кониной, ослятиной, мясом человека, чесноком, луком и т.д., - тяжёлой, маслянистой, мягкой и тёплой пищей. 1.2 В образе жизни - пребывать в тёмной и тёплом месте, в приятном [окружении, вести] душевые беседы, спать, носить тёплую одежду. 1.3 В лекарствах следует давать бульон

¹ The three nutritious bones soup are prepared from ankle, coccyx and he end of scapula.

² The four essences are meat, butter, jaggery and *chang*.

трёх питательных костей, состав «Готрол» (*mgo 'khrol*), отвар четырёх питательных, отвар *shing kun gsum thang*, порошки на основе *shing kun* и *dzA ti*, белый, мясной, кислый, чесночный вытягиватели, лечебные масла на основе *dza ti*, *sgog skyā*, *btsan dug*, «великих костей» (*rus chen*), трёх плодов или пяти корней. Одним словом, лечат сладким, кислым, солёным, маслянистым и тёплым, а особенно рекомендована клизма джамци старым маслом и тёплыми [лекарствами]. 1.4. В процедурах следует делать массаж кунье старым маслом годичной выдержки, ставить масляные компрессы на болезненные места, прижимать огнём точки лунг, такие как *spyi gtsug* и другие.

Fresh butter is the supreme medicine for *mkhris pa* disorders. Fresh beef and other fresh meat of herbivorous animals, cool water, tea, curds or buttermilk of the cow or goat, vegetables of *skyabs* and *khur*, plain porridge made from fresh barley and wheat flour porridge are all cool in quality and can be administered to treat *mkhris pa* disorders. Lifestyle such as staying in a place where there is cool breeze, shade and a lush green meadow or relaxing in a cool place like on the bank of river or lake are recommended. Fragrant, cool and pleasant medicinal substances and perfumes should be applied to the body. The medications include the triple combination of herbs, shrubs and aromatic medicines. *Ga bur*, *tsan dan* and *gi wam* as the principal ingredients are used for treating acute, moderate and mild hot disorders respectively. In short, *mkhris pa* disorders should be treated with sweet, bitter and astringent tastes, and cool quality. Cleansing with sweet purgatives is specifically recommended. External therapies include inducing sweat, cold water therapy, venesection on inflated blood vessels and applying cool compresses.

2.1 При болезнях трипа наилучшим будет свежее сливочное масло. В питании их лечат прохладной пищей - свежей говядиной или мясом дичи, холодной водой, чаем, коровьим или козьим йогуртом, даром (*dar*), белым одуванчиком (*skyabs*), чёрным одуванчиком (*khur mang*), кашей из дроблённых злаков (*chag tshe*), мучной болтушкой (*rhye thug*). 2.2 В образе жизни придерживаться [мест, где дует] лёгкий ветерок, тени деревьев, пышных зелёных лугов, отыхать в спокойствии у воды на берегу, в прохладных местах, натираться приятными охлаждающими ароматами. 2.3 В лекарствах используют три обычных типа лекарств: из трав, многолетников и экстрактов, в зависимости от силы жара - *ga bur*, *tsan dan* и *gi wat*. Одним словом, лечат сладкими, горькими, вяжущими, охлаждающими препаратами, а особенно рекомендовано очищение сладкими слабительными. 2.4 В процедурах - выгоняют пот, обливают водой, вскрывают сосуды там, где они набухли и прикладывают охлаждающее.

Honey is the supreme medicine for ***bad kan*** disorders. Fish, lamb, the meat of yak, the meat of lynx and vulture, warm dough made from aged grain, matured ***chang***, boiled hot water and ginger infusion, etc. which are light, rough and warm in qualities, should be taken in small amounts to treat ***bad kan*** disorders. Lifestyle such as keeping warm with a fire or in the sun, putting on warm clothes, engaging in strenuous physical and mental activities in dry places and avoiding day time sleep are recommended. Medicinal treatments include decoctions made of salty and hot medicinal substances, ***se 'bru*** and ***da lis*** in a powdered form with calcinated powder as the main component. In short, medicinal substances with hot and sour tastes, and light, rough and sharp qualities should be administered. Emetics having sharp and rough qualities are especially recommended. External therapies include applying hot compresses with heated salts, an earthen brick and warm fur. In severe cases, moxibustion and surgical therapy should be performed.

3.1 При болезнях бекен наилучшим будет мёд. В питании их следует лечить рыбой, баариной, мясом дикого яка, рыси или грифа, тёплой кашей из старого зерна, выдержаным чангом, а также кипятком, ибмирным отваром и другой лёгкой, грубой, тёплой пищей малыми порциями. 3.2 Образ жизни: греться у огня или на солнце, носить тёплую одежду, энергично трудиться телом и умом в тёплых местах, не спать. 3.3 В лекарствах назначают сгущённые отвары из солёного и жгучего, порошки на основе *se 'bru* и зольные лекарства на основе *da lis*. Одним словом, применяют жгучее, кислое, лёгкое, грубое и острое, а особенно рекомендованы жгучие и грубые рвотные лекарства. 3.4. В процедурах придерживаются компрессов из солей, кирпича и шерсти, при сильном развитии [холода бекен] применяют прижигание и иглы.

In brief, *rlung* disorders should be treated with mild enemas and a nutritious diet. *mKhris pa* disorders should be treated with purgation and medicines having cool qualities, and *bad kan* disorders should be treated with emesis and medicines having warm qualities.

4. Вкратце, болезни лунг лечат джамци и питательным, болезни трипа - слабительными и охлаждающим, болезни бекен - рвотными и теплом.

ଶ୍ରୀନାଥାବଦୀପାତ୍ରଙ୍କିଳାମାଣୁଷ୍ଠାନିକାରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ପାତ୍ରଙ୍କିଳାମାଣୁଷ୍ଠାନିକାରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀ

Combined disorders of *rlung* and *mkhris pa* should be administered with cool and nutritious foods and medications. Combined disorders of *bad kan* and *mkhris pa* should be treated with cool and light qualities, and combined disorders of *bad kan* and *rlung* should be treated with warm and nutritious qualities. The combined disorders of all three *nyes pa* should be treated with cool, nutritious and light quality foods and medications.

При сочетании лунг и трипа прибегают к охлаждающему и питательному; сочетание бекен-трипа - лечат охлаждающим и лёгким, сочетание бекен-лунг - тёплым и питательным, сложные заболевания исправляют охлаждающим, питательным и лёгким.

ਵਾਤ੍ਸ-ਵਾਤ੍ਸਾ-ਕ-ਵ-ਬਕਾ-ਤਦ-ਵਾਤ੍ਸ-ਵਾਤ੍ਸਾ-ਵਾਤ੍ਸਾ॥ ਪਿਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਕਦ-ਵਾਤ੍ਰ-ਬਕਾ-ਤਦ-ਵਾਤ੍ਰ-ਗਰ-ਲਿਜਾ॥ ਭੁਤ-ਕੰਕ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ॥

In short, all hot disorders should be treated with cool remedies. All cold disorder should be treated like *bad kan* disorder. Treat *rlung* disorders with oily and warm qualities irrespective of whether it is associated with a hot or cold disorder." Thus it was said.

В целом, любой жар лечат охлаждающим, любое заболевание на основе холода - так же, как бекен. Лунг же, связан ли он с жаром или холодом, лечат маслянистым и согревающим.» Так сказано.

ਏਕੁ-ਕੰਕ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ-ਵਾਤ੍ਰ॥

This is the thirtieth chapter, which reveals the actual therapeutic methods , from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это тридцатая глава «Фактические методы лечения» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».